



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2021. március 19.
(OR. en)

6380/21

Intézményközi referenciaszám:
2021/0038 (NLE)

PECHE 63

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Fenntartható halászati partnerségi megállapodás egyrészről az Európai Unió, másrészről Grönland kormánya és Dánia kormánya között

FENNTARTHATÓ HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ,
MÁSRÉSZRŐL GRÖNLAND KORMÁNYA
ÉS DÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTT

AZ EURÓPAI UNIÓ

a továbbiakban: az Unió

és

GRÖNLAND KORMÁNYA és DÁNIA KORMÁNYA,

a továbbiakban: Grönland,

a továbbiakban együtt: a Felek,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Grönlandra vonatkozó különös szabályokról szóló jegyzőkönyvre,

FELISMERVE, hogy mind az Unió, mind Grönland kapcsolataik erősítésére, valamint olyan partnerségi viszony és együttműködés kialakítására törekszik, amely előmozdítja, szélesíti és elmélyíti a közöttük a múltban kialakított kapcsolatokat és együttműködést,

EMLÉKEZTETVE, hogy a Tanács 2003. februárjában elismerte, hogy szükség van az Európai Unió és Grönland közötti kapcsolatoknak a fenntartható fejlődésre irányuló átfogó partnerségre alapozva történő jövőbeni szélesítésére és erősítésére, tekintetbe véve a halászati ágazat jelentőségét, valamint a strukturális és ágazati szintű reformok szükségességét Grönlandon,

EMLÉKEZTETVE a tengerentúli országok és területek, valamint az Európai Unió közötti társulásról szóló, 2013. november 25-i 2013/755/EU tanácsi határozatra¹ (a továbbiakban: a tengerentúli társulási határozat),

EMLÉKEZTETVE az egyrészről az Európai Unió, másrészről Grönland és a Dán Királyság közötti kapcsolatokról szóló, 2014. március 14-i 2014/137/EU tanácsi határozatra²,

FIGYELEMBE VÉVE egyrészről az Európai Unió, másrészről Grönland kormánya és Dánia kormánya közötti, az Európai Unió és Grönland közötti kapcsolatokról szóló, 2015. március 19-i együttes nyilatkozatot,

HANGSÚLYOZVA az Északi-sarkvidéken folytatott nemzetközi együttműködés fontosságát annak érdekében, hogy – a 2018-ban újólag megerősített 2008-as ilulissati nyilatkozatra építve – az Északi-sarkvidék biztonságos, védett, fenntartható és virágzó térség maradjon,

ÜDVÖZÖLVE a Jeges-tenger középső térségének nyílt tengeri részén folytatott szabályozatlan halászat megelőzéséről szóló megállapodásnak a grönlandi Ilulissatban, 2018. október 3-án történt aláírását,

TEKINTETTEL az Unió és Grönland közötti átfogó kapcsolatokra, és a Felek kölcsönös szándékára a kapcsolatok fenntartása tekintetében,

¹ EU HL L 344., 2013.12.19., 1. o.

² EU HL L 76., 2014.3.15., 1. o.

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a Grönland önkormányzatáról szóló törvény, amely 2009. június 21-én lépett hatályba, felváltva a Grönland helyi kormányáról szóló törvényt, megváltoztatta Grönland jogállását a Dán Királyságon belül, és felhatalmazta Grönland kormányát arra, hogy új jogalkotási és végrehajtási hatásköröket vállaljon,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy Grönland az önkormányzatról szóló megállapodás értelmében gyakorolja joghatóságát a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményére (a továbbiakban: UNCLOS) és az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó rendelkezések végrehajtásáról szóló, 1995. évi megállapodásra,

TUDATÁBAN az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének (FAO) 1995. évi konferenciáján elfogadott felelősségteljes halászati magatartási kódexben megállapított elvek, valamint a kikötő szerinti államok intézkedéseiről szóló, a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat (a továbbiakban: IUU-halászat) megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló FAO-megállapodás fontosságának, továbbá ELTÖKÉLTEN az ezek végrehajtásához szükséges intézkedések meghozatalára,

AZZAL AZ ELTÖKÉLT SZÁNDÉKKAL, hogy a tengerek biológiai erőforrásainak hosszú távú védelme és fenntartható kiaknázása céljából közös érdekük szerint együttműködjenek a felelősségteljes halászat fenntartásában,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan – akár együttesen, akár külön-külön folytatott – kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek kiegészítik egymást, és biztosítják a szakpolitikák összehangoltságát és az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy e célból folytassák a párbeszédet Grönland halászati ágazati politikájának további javítása érdekében, és azonosítsák azokat a megfelelő eszközöket, amelyekkel biztosítható e politika hatékony végrehajtása,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák az uniós hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a fenntartható halászat biztosítására nyújtott uniós támogatás irányadó feltételeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Hatály

E megállapodás meghatározza az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben folytatott fenntartható halászat előmozdítása céljából, gazdasági és társadalmi előnyök elérése érdekében, beleértve a grönlandi halászati ágazat fejlesztését,
- az uniós hajók a grönlandi kizárólagos gazdasági övezethez való hozzáféréseinek feltételei,
- a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetében az uniós hajók által folytatott halászat szabályozására vonatkozó rendelkezések az ilyen halászatra alkalmazandó szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint az IUU halászat elleni küzdelemnek a biztosítására,
- a társaságok közötti partnerség, amelynek célja a halászati ágazatban folytatott gazdasági tevékenységek és a kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- (a) „grönlandi hatóságok”: Grönland kormánya;
- (b) „uniós hatóságok”: az Európai Bizottság;
- (c) „megállapodás”: a megállapodás, valamint annak végrehajtási jegyzőkönyve, melléklete és függelékei;
- (d) „uniós hajó”: uniós tagállam lobogója alatt közlekedő és az Unióban lajstromba vett halászhajó;
- (e) „halászhajó”: a tengerek biológiai erőforrásainak kereskedelmi célú kiaknázására felszerelt hajó;
- (f) „halászati engedély”: a grönlandi jogszabályok szerinti „engedély”;

- (g) „közös vállalkozás”: a grönlandi jogszabályok által szabályozott minden olyan társaság, amely egy vagy több uniós hajótulajdonosból és egy vagy több grönlandi partnerből áll, és amelynek célja a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben a grönlandi halászati kvótáknak a Grönland lobogója alatt közlekedő hajók általi – elsődlegesen az uniós piac ellátása céljából történő – lehalászása és lehetséges kiaknázása;
- (h) „ideiglenes közös vállalat”: uniós hajótulajdonosok és grönlandi természetes vagy jogi személyek között létrejött, határozott időre szóló szerződéses megállapodáson alapuló bármely olyan társulás, amelynek célja a halászati kvótáknak – elsődlegesen az uniós piac ellátása céljából történő – közös lehalászása és kiaknázása, valamint a közösen végzett gazdasági tevékenység költségeinek, nyereségének vagy veszteségének megosztása;
- (i) „vegyes bizottság”: az Unió és Grönland képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait a 12. cikk ismerteti;
- (j) „fenntartható halászat”: a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott felelősségteljes halászati magatartási kódexben megállapított célkitűzésekkel és elvekkel összhangban folytatott halászat.

3. CIKK

E megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései

1. A Felek vállalják, hogy az ENSZ Tengerjogi Egyezményének rendelkezéseivel összhangban, a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve és a tengeri biológiai erőforrások fenntartható kiaknázásának elve alapján biztosítják a fenntartható halászat folytatását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben. A fenntartható kiaknázás alapját a többlet Grönland általi meghatározása képezi, figyelembe véve a grönlandi halászati ágazat szükségleteit, a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvéleményeket és a Felek között a halászati területen tevékenykedő valamennyi flotta által alkalmazott teljes halászati erő kifejtés és az általuk az érintett állományokból ejtett összes fogás vonatkozásában megosztott releváns információkat.
2. Grönland vállalja, hogy többleterőforrásaihoz preferenciális hozzáférést biztosít az uniós flottának.
3. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy nem nyújtanak az e megállapodásban megadottnál kedvezőbb feltételeket a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő más olyan külföldi flották számára, amelyek az e megállapodásban és annak jegyzőkönyvében (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) foglaltakkal azonos jellemzőkkel bírnak, valamint az ezek hatálya alá tartozó fajokat halásszák.
4. Az átláthatóság érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy nyilvánosságra hoznak minden megállapodást és a teljes kifogható mennyiséget, valamint tájékoztatják egymást a külföldi flották számára biztosított halászati lehetőségekről és azok kihasználtságáról.

5. A Felek kellően figyelembe veszik az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedéseket csakúgy, mint a releváns tudományos testületek által készített regionális tudományos értékeléseket. E célból a Felek együttműködnek különösen az Atlanti-óceán északi térségében előforduló, közös gazdálkodás tárgyát képező vándorló állományok fenntarthatóságának biztosítása érdekében.
6. A Felek vállalják, hogy a megállapodást az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményrel és az őslakos népek jogairól szóló ENSZ-nyilatkozattal (UNDRIP) összhangban hajtják végre.
7. A tengerészek uniós hajók fedélzetén történő alkalmazását a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata – amely alkalmazandó a vonatkozó szerződésekre és a foglalkoztatás általános feltételeire –, valamint a vonatkozó ILO-egyezmények és a grönlandi jogszabályok szabályozzák. Ez vonatkozik különösen az egyesülési szabadságra, a kollektív tárgyaláshoz való jog tényleges elismerésére, valamint a foglalkoztatás és a foglalkozás tekintetében való hátrányos megkülönböztetés felszámolására és a halászhajók fedélzetén biztosított élet- és munkakörülményekre.
8. Grönland a továbbiakban is a Felek közötti megállapodás szerint meghatározott célkitűzéseknek megfelelően tervezi meg és hajtja végre – éves és többéves programok útján – halászati ágazati politikáját. A Felek e célból folytatják a halászati ágazati politika tervezésére vonatkozó politikai párbeszédet. A Felek vállalják, hogy tájékoztatják egymást, ha további jelentős intézkedéseket terveznek és fogadnak el ezen a területen.

9. A Felek – bármelyikük kérésére – együttműködnek az e megállapodás alapján végrehajtott intézkedések, programok és tevékenységek közösen vagy egyikük által elvégzett értékelésében is.
10. A Felek vállalják, hogy e megállapodást az átláthatóság, valamint a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre.

4. CIKK

Tudományos együttműködés

1. E megállapodás alkalmazási időszakában Grönland és az Unió figyelemmel kíséri az erőforrások állapotának alakulását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben. A vegyes bizottság kérésére – az általa meghatározott szempontok alapján – az ad hoc tudományos vegyes bizottság jelentést készít.
2. A Felek vállalják, hogy közvetlenül vagy az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek és regionális halászati szervezetek keretében konzultálnak egymással az élő tengeri biológiai erőforrások kezelésének és védelmének biztosítása, valamint a vonatkozó tudományos kutatásban való együttműködés érdekében.

5. CIKK

Kizáró klauzula és a halászat folytatására irányadó feltételek a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben

1. Grönland vállalja, hogy e megállapodással összhangban kizárólagos gazdasági övezetében engedélyezi az uniós hajók számára halászati tevékenységek végzését. A grönlandi hatóságok a jegyzőkönyvben biztosított halászati lehetőségek mértékében az Unió által kijelölt hajók számára a jegyzőkönyv alapján kiállított engedélyeket adnak ki.
2. Az Unió számára Grönland által e megállapodásban biztosított halászati lehetőségeket a Norvégia, Izland és a Feröer szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók igénybe vehetik az említett országok és az Unió között létrejött halászati megállapodások megfelelő működéséhez szükséges mértékben. Grönland e célból vállalja, hogy a Norvégia, Izland és a Feröer szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók számára engedélyezi, hogy kizárólagos gazdasági övezetében halászati tevékenységet folytassanak.
3. Az uniós hajók csak abban az esetben folytathatnak halászati tevékenységet az e megállapodás hatálya alá tartozó kizárólagos gazdasági övezetben, ha rendelkeznek az e megállapodás alapján kiadott halászati engedéllyel. Az e megállapodás hatálya alá nem tartozó valamennyi halászati tevékenység tilos. A grönlandi hatóságok csak e megállapodás alapján adhatnak ki halászati engedélyeket uniós hajók számára.

6. CIKK

Alkalmazandó jog

1. Az e megállapodás tárgyát képező halászati tevékenységekre Grönland hatályos törvényei és rendelkezései vonatkoznak. A grönlandi hatóságok az említett törvények és rendelkezések bármely módosításáról előzetesen és kellő időben értesítést küldenek.
2. Az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül Grönland felelősséget vállal a jegyzőkönyvben foglalt halászati megfigyelési, ellenőrzési és felügyeleti rendelkezések hatékony alkalmazásáért. Az uniós hajók együttműködnek a szóban forgó megfigyelés, ellenőrzés és felügyelet elvégzéséért felelős illetékes hatóságokkal.
3. Az Unió megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodásnak és a Grönland kizárólagos gazdasági övezetben folytatott halászatra irányadó grönlandi jogszabályoknak.

7. CIKK

Halászati engedélyek

1. Az uniós hajók csak akkor halászhatnak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben, ha rendelkeznek az e megállapodás alapján Grönland által kiállított érvényes halászati engedéllyel.

2. A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési szabályokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.
3. A Felek az (1) és a (2) bekezdésben említett eljárások és feltételek megfelelő alkalmazását az illetékes hatóságaik közötti megfelelő igazgatási együttműködéssel biztosítják.

8. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás

1. Grönland számára pénzügyi hozzájárulást kell nyújtani a jegyzőkönyvben megállapított feltételekkel.
2. Az említett hozzájárulás három egymáshoz kapcsolódó elemből áll, nevezetesen:
 - (a) az uniós hajóknak a grönlandi halászatban való részvételéért fizetett uniós pénzügyi hozzájárulás;
 - (b) a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben a felelősségteljes halászat folytatásának és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázásának biztosításához, valamint a Grönland halászati ágazati politikájának fejlesztéséhez és végrehajtásához nyújtott uniós pénzügyi támogatás;
 - (c) az uniós kvótákat halászó hajótulajdonosok által a hozzáférésért fizetett engedélyezési díjak.

3. A pénzügyi hozzájárulásnak a (2) bekezdés b) pontja szerinti eleme független a hozzáférési költségekkel kapcsolatos kifizetésektől, és azt a grönlandi hatóságok a Felek által a jegyzőkönyvvel összhangban közös megegyezéssel meghatározott, Grönland halászati politikája és az annak végrehajtására szolgáló éves és többéves program keretében megvalósítandó célkitűzések figyelembevételével kezelik.

4. Az Unió által biztosított pénzügyi hozzájárulás folyósítása minden évben a jegyzőkönyvvel összhangban és e megállapodásra figyelemmel történik. A pénzügyi hozzájárulást a vegyes bizottság e megállapodás figyelembevételével felülvizsgálhatja az alábbiak eredményeként:

- (a) természeti jelenségektől eltérő rendkívüli körülmények, amelyek megakadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben;
- (b) az uniós hajók számára odaítélt halászati lehetőségeknek a vegyes bizottság keretében a Felek közös megegyezése nyomán, az érintett állományok fenntartható kezelésének céljából történő csökkentése, amennyiben ezt a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján szükségesnek tartják az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása céljából;
- (c) amennyiben e megállapodás alapján az Unió preferenciális hozzáféréssel rendelkezik az e megállapodás jegyzőkönyvében meghatározott mennyiségen felüli azon további halászati lehetőségekhez, amelyekről a Felek a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján közös egyetértéssel határoznak a vegyes bizottság keretében;

- (d) a grönlandi halászati politika végrehajtásához nyújtott uniós pénzügyi támogatás feltételeinek ártértékelése, amennyiben a Felek által megállapított éves és többéves bejelentett programozási eredmények azt indokolják;
- (e) e megállapodás alkalmazásának 16. cikk szerinti felfüggesztése.

9. CIKK

Az együttműködés előmozdítása

1. A Felek ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos, ellenőrzési, végrehajtási, képzési és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A Felek az esetleg az említett célból hozott különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.
2. A Felek ösztönzik a halászati technikákra és a halászeszközökre, valamint a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.
3. A Felek közös érdekük alapján és saját jogszabályaikkal összhangban ösztönzik különösen az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozását.

10. CIKK

Együtműködés a megfigyelés, az ellenőrzés és a felügyelet,
valamint a IUU-halászat elleni küzdelem területén

1. A Felek vállalják, hogy a felelősségteljes és fenntartható halászat megvalósítása érdekében együttműködnek egymással a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelemben.
2. A vegyes bizottság keretében folytatott konzultáció alapján a Felek megállapodhatnak abban, hogy együttműködnek és kockázatalapú közös ellenőrzési programokat hajtanak végre az uniós hajókon annak érdekében, hogy megerősítsék a jegyzőkönyv halászati megfigyelésre, ellenőrzésre és felügyeletre vonatkozó rendelkezéseinek és a kapcsolódó korrekciós intézkedéseknek az alkalmazását.

11. CIKK

Kísérleti halászat

A Felek előmozdítják a kísérleti halászatot a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben. A Felek a jegyzőkönyvben meghatározott eljárásoknak megfelelően együtt végeznek kísérleti halászatot.

12. CIKK

Vegyes bizottság

1. A megállapodás alkalmazásának ellenőrzésére és végrehajtásának biztosítására vegyes bizottság jön létre.
2. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:
 - (a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és az ezzel kapcsolatos jelentéstétel, és különösen a 8. cikk (3) bekezdésében említett éves és többéves programok meghatározása és végrehajtásuk értékelése;
 - (b) a közös érdeket képviselő, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;
 - (c) egyeztető fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
 - (d) adott esetben a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben élő egyes halállományokra vonatkozó meglévő és új halászati lehetőségek mértékének a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények alapján, valamint az elővigyázatossági elv és a grönlandi halászati ágazat igényeinek figyelembevételével történő felülvizsgálata és megtárgyalása, és következésképpen az Unió számára rendelkezésre álló halászati lehetőségek és a jegyzőkönyvben említett pénzügyi hozzájárulás felülvizsgálata és megtárgyalása;

- (e) az e megállapodás szerinti ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására irányuló kérelmek ellenőrzése, és különösen a Felek által ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására vonatkozóan a jegyzőkönyv mellékletében meghatározott kritériumokkal összhangban készített projektek értékelése, valamint az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások hajói által végzett tevékenységek nyomon követése;
- (f) a kísérleti halászattal kapcsolatos fajok, feltételek és egyéb paraméterek eseti alapon történő meghatározása;
- (g) az uniós hajóknak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe való belépésére és a grönlandi erőforrásokhoz való hozzáférésére, valamint az engedélyek beszerzésére, az uniós hajók mozgására és a fogási nyilatkozatokra vonatkozó igazgatási intézkedésekről való megállapodás;
- (h) a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben a felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására irányuló uniós pénzügyi támogatás végrehajtására vonatkozó szabályok meghatározása;
- (i) a grönlandi halászati politika végrehajtására irányuló uniós pénzügyi támogatás feltételeinek vizsgálata, amennyiben a Felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják, valamint a pénzügyi hozzájárulásnak a 8. cikk (4) bekezdése szerinti felülvizsgálata;
- (j) bármely más, a Felek által közösen megállapított feladat.

3. A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik, az Unió területén és Grönlandon felváltva, a találkozón pedig az annak otthont adó Fél elnököl. Bármelyik Fél kérésére rendkívüli ülést kell tartani.
4. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.
5. A vegyes bizottság e megállapodás célkitűzéseinek megfelelően látja el feladatait.
6. A vegyes bizottság szükség esetén, az általa meghatározott szempontok alapján ad hoc közös tudományos bizottságot hív létre.
7. A vegyes bizottság ülésének következtetéseit mindkét Fél rögzíti és aláírja.
8. A vegyes bizottság szükség szerint írásbeli eljárás keretében is hozhat határozatokat.

13. CIKK

E megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben megállapított feltételekkel, másrészt Grönland területén és a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben.

14. CIKK

Időtartam

E megállapodás az ideiglenes alkalmazása kezdőnapjától számított hat évig alkalmazandó. A megállapodás hallgatólagosan meghosszabbításra kerül további hatéves időszakokra, kivéve, ha valamelyik Fél hat hónappal a megállapodás lejárta előtt írásos felmondó nyilatkozatot küld.

15. CIKK

Ideiglenes alkalmazás

E megállapodás a Felek általi aláírása napjától ideiglenesen alkalmazandó.

16. CIKK

Felfüggesztés

1. E megállapodás alkalmazása a Felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető amennyiben:

- (a) a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Feleknek nincs érdemleges befolyásuk – akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben; vagy

- (b) az e megállapodás megkötését eredményező szakpolitikai iránymutatások jelentős módosulása nyomán bármelyik Fél kéri a jegyzőkönyv rendelkezéseinek felülvizsgálatát esetleges módosításuk céljából; vagy
- (c) a halászati ágazatban megoldatlan, súlyos vita merült fel a Felek között és/vagy a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban; vagy
- (d) valamelyik Fél megállapítja az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményben és az őslakos népek jogairól szóló ENSZ-nyilatkozatban (UNDRIP) biztosított alapvető jogok megsértését.

Ez a pont nem alkalmazandó, ha olyan felelősségi körben vagy hatáskörben fordul elő jogsértés, amelyben Grönland kormányának – mivel Grönland a Dán Királyság önálló részének minősül – nincs hivatalos felelőssége vagy hatásköre.

2. E megállapodás alkalmazásának felfüggesztéséről az érintett Fél írásban értesíti a másik Felet, és a felfüggesztés – a különösen sürgős esetek kivételével – az értesítés kézhezvételétől számított három hónap elteltével lép hatályba, kivéve, ha a Felek egy másik, kifejezetten említett időkeretben állapodnak meg. Az említett értesítés kézhezvételét követően a Felek a vegyes bizottság keretében nyílt konzultációt kezdenek egymással annak érdekében, hogy három hónapon belül békésen rendezzék a köztük felmerült vitát.

3. Amennyiben sikerül a vitát rendezni, e megállapodás alkalmazása újból megkezdődik, és – hacsak erről más megállapodás nem születik – a 8. cikk szerinti pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amely alatt e megállapodás alkalmazása fel volt függesztve.

17. CIKK

Felmondás

1. E megállapodást a Felek bármelyike felmondhatja az alábbi esetekben:
 - (a) amennyiben a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Feleknek nincs érdemleges befolyásuk – akadályozzák a gönlandi kizárólagos gazdasági övezetben folytatott halászatot;
 - (b) az érintett állományok kimerülése vagy állapotromlása a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény szerint;
 - (c) az uniós hajók számára biztosított halászati lehetőségek jelentősen alacsonyabb szintű kihasználása;
 - (d) a Felek által a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem terén vállalt kötelezettségek súlyos megsértése;
 - (e) bármely egyéb körülmény, amely a megállapodás valamelyik Fél általi megsértését jelenti.

2. E megállapodás felmondásáról az érintett Fél írásban értesíti a másik Felet, és a felmondás az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba, kivéve, ha a Felek közös megegyezéssel e határidő meghosszabbításáról döntenek. A Felek a felmondásról szóló értesítést követően a vegyes bizottság keretében konzultációt kezdeményeznek egymással a megállapodás felmondásának indokával kapcsolatban.

3. E megállapodás felmondása esetén a 8. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás összege a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

18. CIKK

Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv a mellékletével és a függelékeivel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

19. CIKK

Hatályon kívül helyezés

Az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya közötti, 2007. június 30-i halászati partnerségi megállapodás¹ hatályát veszti.

20. CIKK

Hatálybalépés

E megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

¹ EU HL L 172., 2007.6.30., 4. o.

21. CIKK

Hiteles nyelvi változat

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről

Grönland kormánya részéről

Dánia kormányánya részéről

JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ, MÁSRÉSZRŐL GRÖNLAND KORMÁNYA ÉS
DÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTT LÉTREJÖTT FENNTARTHATÓ HALÁSZATI
PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSÁRÓL

1. CIKK

Célkitűzés

E jegyzőkönyv célja az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió), Grönland kormánya (a továbbiakban: Grönland) és Dánia kormánya (a továbbiakban: Dánia) között létrejött fenntartható halászati partnerségi megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) rendelkezéseinek végrehajtása. E jegyzőkönyvnek részét képezi egy melléklet és több függelék.

2. CIKK

Az indikatív halászati lehetőségek és éves szintjük meghatározásának folyamata

(1) Grönland illetékes hatóságai engedélyezik az uniós hajók számára, hogy az alábbiakban felsorolt fajokat a vonatkozó állománygazdálkodási területeken a következő indikatív éves (tonnában kifejezett) mennyiségek erejéig halásszák:

A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben az alapvonaltól számított 12 tengeri mérföldes sávon kívüli területen található fajok és megfelelő állománygazdálkodási területek	Indikatív halászati lehetőségek
Közönséges tőkehal az ICES II, V, XII és XIV alterületen és a NAFO 1F körzetben	1 950
Nyílt vízi vörös álsügérek (REB) az ICES XII és XIV alterületen és a NAFO 1F körzetben, kivéve, ha halászatuk a melléklet 5. függeléke szerinti, a nyílt vízi vörös álsügéreket érintő rugalmassági rendszer keretében folyik	0 ¹
Tengerfenéken élő vörös álsügérek (RED) ² az ICES II, V, XII és XIV alterületen	1 840
Grönlandi laposhal a NAFO 1 alterületen – az é. sz. 68°-tól délre	2 250
Grönlandi laposhal az ICES II, V, XII és XIV alterületen ³	4 950
Norvég garnéla a NAFO 1 alterületen	2 600
Norvég garnéla az ICES II, V, XII és XIV alterületen	4 850
Kapellán az ICES II, V, XII és XIV alterületen ⁴	13 000

¹ A vörös álsügérek vonatkozásában kiosztott kvótának összhangban kell lennie a NEAFC szintjén megszületett állománygazdálkodási megállapodással és határozatokkal.

² A RED a *Sebastes* fajokhoz tartozó vörös álsügérek FAO-kódja, a fogások bejelentésekor azonban a fogásokat faj szerint kell kódolni (REG, REB).

³ Egyszerre legfeljebb 6 hajó halászhatja.

⁴ Amennyiben az állomány az eredeti, köztes, illetve végleges teljes kifogható mennyiség szerinti, Grönlandra vonatkozó 25 000 tonnás minimális kvóta nyomán halászható, a 2. cikk (2) és (3) bekezdéseinek rendelkezéseivel összhangban az adott halászati idényben a kapellánra vonatkozó teljes kifogható mennyiség legfeljebb 7,7 %-áig terjedő halászati lehetőségeket kell felajánlani az Uniónak a rendelkezésre álló mennyiségek függvényében.

A grönlendi kizárólagos gazdasági övezetben az alapvonaltól számított 12 tengeri mérföldes sávon kívüli területen található fajok és megfelelő állománygazdálkodási területek	Indikatív halászati lehetőségek
Makréla az ICES II, V, XII és XIV alterületen ¹	0
Gránátoshalak az ICES II, V, XII és XIV alterületen ²	100
Gránátoshalak a NAFO 1 alterületen	100
Járulékos fogások	600

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott indikatív mennyiségek alapján, valamint a rendelkezésre álló tudományos szakvélemények, a Grönland kormánya, illetve a regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott vonatkozó állománygazdálkodási tervek, az elővigyázatossági megközelítés és a grönlendi halfeldolgozó-iparban jelentkező szükségletek figyelembevételével a vegyes bizottság e jegyzőkönyv alkalmazásának minden egyes évére vonatkozóan legkésőbb a tárgyévet megelőző év december 1-jén elfogadja a fentiekben felsorolt fajokra vonatkozó halászati lehetőségek tényleges mennyiségét.

- a) Ha a tényleges halászati lehetőségek mennyiségei bizonyos fajok esetében kisebbek az (1) bekezdésben szereplő értékeknél, a vegyes bizottság a különbséget más halászati lehetőségekkel kompenzálhatja ugyanarra az évre. Ha a kompenzációról nem sikerül megállapodni, a vegyes bizottság a 2. cikk (1) bekezdésében említett indikatív halászati lehetőségekhez viszonyított halászati lehetőségekkel arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást.

¹ A Grönland által átadott bármely makrélakvóta attól függ, hogy Grönland az Unióval együtt aláíróként részes felévé válik-e a makrélagazdálkodásra vonatkozóan a parti államok között létrejött kvótamegosztási megállapodásnak.

² Nem engedélyezett a gránátoshal és az észak-atlanti gránátoshal célzott halászata, e fajok egyedei kizárólag járulékosan foghatók ki más célfajok halászata keretében.

b) Ha a tényleges halászati lehetőségek mennyiségei nagyobbak az (1) bekezdésben szereplő értékeknél, a vegyes bizottság arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében ismertetett éves eljáráson túlmenően az e cikk (1) bekezdésében felsorolt fajok tekintetében Grönland a 2. cikk (2) bekezdésének megfelelően kiegészítő halászati lehetőségeket ajánlhat fel, amelyeket az Unió részben vagy egészben elfogadhat. Ilyen esetben a vegyes bizottság felülvizsgálja a kiegészítő halászati lehetőségeket, és arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást. Az Unió illetékes hatóságai a felajánlás beérkezése után legkésőbb hat héttel válaszolnak Grönlandnak.

(4) A járulékos fogások kezelése

A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók kötelesek betartani a járulékos fogásokra – mind a szabályozott, mind a nem szabályozott fajok tekintetében – alkalmazandó és a visszadobási tilalomra irányadó szabályokat.

a) A „járulékos fogás” olyan tengeri élőlények fogása, amelyek célfajként nem szerepelnek a hajó halászati engedélyében vagy nem felelnek meg a minimális méretre vonatkozó követelményeknek.

- A járulékos fogás mértéke a norvég garnéla halászatában legfeljebb 5 %, más fajok halászatában pedig legfeljebb 10 % lehet.
- A járulékos fogásokra vonatkozóan nem állítanak ki külön halászati engedélyt.

- b) Valamennyi fogást, beleértve a járulékos fogásokat és a visszadobott halakat is, az alkalmazandó grönlandi jogszabályoknak megfelelően fajonként kell rögzíteni és bejelenteni.
- c) A járulékos fogások után nem fizetendő külön halászati engedélyezési díj, mivel e jegyzőkönyv mellékletében szereplő, célfajokra vonatkozó díjak az engedélyezett járulékos fogásokra vonatkozó szabályok figyelembevételével kerültek megállapításra.
- d) Ezen túlmenően, valamint a járulékos fogások tekintetében az a)–c) pontban említett arányok és szabályok sérelme nélkül az uniós hajók kötelesek halászati stratégiákat végrehajtani annak érdekében, hogy a vörös álsügéreknek és a közönséges tőkehalnak a grönlandi laposhalra irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai, a vörös álsügéreknek és a grönlandi laposhalnak a közönséges tőkehalra irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai, valamint a közönséges tőkehalnak és a grönlandi laposhalnak a vörös álsügérekre irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai halászati utanként ne haladják meg az adott célfaj tekintetében engedélyezett fogások 5 %-át. A halászati út a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe történő belépés és az onnan való kilépés közötti időtartam. Amennyiben a hajó teljes rakományát kirakodta valamelyik grönlandi kikötőben, a későbbi fogásokat úgy kell kezelni, mint amelyeket egy új halászati út során ejtettek.

3. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás – fizetési szabályok

- (1) A megállapodás 8. cikke szerinti uniós pénzügyi hozzájárulás az e jegyzőkönyv 13. cikkében említett időszakra vonatkozóan évi 16 521 754 EUR.

- (2) Ez a pénzügyi hozzájárulás a következőkből áll:
- a) 13 590 754 EUR-t kitevő éves összeg a grönlandi kizárólagos gazdasági övezethez való hozzáférésért, a 2. cikk (2) és (3) bekezdésében és a 7. cikkben előírt feltételekkel;
 - b) évi 2 931 000 EUR-t kitevő külön összeg a grönlandi halászati ágazati politika támogatására és megvalósítására.
- (3) Az Unió által fizetendő pénzügyi hozzájárulás teljes összege nem haladhatja meg a (2) bekezdés a) pontjában feltüntetett összeg kétszeresét.
- (4) Az Unió a (2) bekezdés a) pontjában meghatározott összeget az első évben legkésőbb június 30-ig, az azt követő években pedig legkésőbb március 1-jéig fizeti ki. Az Unió a (2) bekezdés b) pontjában meghatározott külön összeget az első évben legkésőbb június 30-ig, az azt követő években pedig legkésőbb június 1-jéig fizeti ki.
- (5) A (2) bekezdés a) pontjában meghatározott pénzügyi hozzájárulás felhasználását illetően a grönlandi hatóságok kizárólagos hatáskörrel rendelkeznek.
- (6) A pénzügyi hozzájárulást a grönlandi hatóságok által meghatározott pénzügyi intézménynél nyitott kincstári számlára kell folyósítani.

4. CIKK

Ágazati támogatás

(1) A 3. cikk (2) bekezdésének b) pontjában meghatározott, ágazati támogatásként biztosított pénzügyi hozzájárulás független a hozzáférési költségekhez kapcsolódó kifizetésektől. E hozzájárulás összegének meghatározása a grönlandi halászati ágazati politika – vegyes bizottság által megállapított – céljainak elérése alapján, illetve a megvalósításukat szolgáló éves és többéves programozás fényében történik, továbbá a hozzájárulás kifizetése is e tényezőktől függ.

(2) A vegyes bizottság, a jegyzőkönyv alkalmazásának kezdőnapja után, de legkésőbb három hónappal az alkalmazás kezdőnapját követően megállapodik egy többéves ágazati programról és annak részletes végrehajtási szabályairól, különös tekintettel a következőkre:

- a) éves és többéves iránymutatások, amelyek a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulásnak az egyes években megvalósítandó kezdeményezésekre való felhasználására vonatkoznak;
- b) éves és többéves szinten megvalósítandó célkitűzések a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosítására a grönlandi nemzeti halászati politika és más, a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosításához kapcsolódó, vagy arra hatással bíró nemzeti politika prioritásai alapján;
- c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumok és eljárások.

(3) A többéves ágazati program módosítására tett valamennyi javaslatot a vegyes bizottságnak kell jóváhagynia.

(4) Az ágazati támogatásként biztosított pénzügyi hozzájárulás kifizetése az ágazati támogatás végrehajtása során elért eredmények elemzése és a programozás során meghatározott igények alapján történik. Az Unió részlegesen vagy teljesen felfüggesztheti e külön pénzügyi hozzájárulás kifizetését, ha:

- a) a vegyes bizottság keretében készített értékelést követően megállapítható, hogy az elért eredmények nincsenek összhangban a programozással;
- b) a pénzügyi hozzájárulást nem az elfogadott programozásnak megfelelően használják fel.

A kifizetés felfüggesztéséhez az Unió a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról.

A pénzügyi hozzájárulás folyósítása a Felek közötti konzultáció és megállapodás után, és/vagy abban az esetben folytatódik, ha a pénzügyi végrehajtás (5) bekezdésben szereplő eredményei azt igazolják.

- c) e jegyzőkönyv 8. cikk szerinti felfüggesztése esetén a pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amelynek során e jegyzőkönyv alkalmazását felfüggesztették.

(5) A vegyes bizottság felelős a többéves ágazati támogatási program végrehajtásának nyomon követéséért. Szükség esetén e jegyzőkönyv lejártá után mindkét Fél folytatja e nyomon követést a vegyes bizottságon keresztül, amíg a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontjában előírányzott ágazati támogatással kapcsolatos konkrét pénzügyi hozzájárulás teljesen ki nem merül.

5. CIKK

Tudományos együttműködés

Mindkét Fél vállalja, hogy többek között regionális szinten – különösen a NEAFC és a NAFO vagy bármilyen más érintett szubregionális vagy nemzetközi szervezet keretében – előmozdítja a felelősségteljes halászattal kapcsolatos együttműködést. A vegyes bizottság mérlegelheti, miként biztosítható, hogy a halászati övezet erőforrásainak kiaknázása fenntartható módon, a vonatkozó állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedések betartásával történjen.

6. CIKK

Kísérleti halászat

A Felek – többek között a 4. cikk keretében – együttműködnek abból a célból, hogy a melléklet VI. fejezetében ismertetett eljárás révén és a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott uniós pénzügyi hozzájárulás sérelme nélkül fenntartható kísérleti halászatot folytassanak a 2. cikk (1) bekezdésében nem szereplő fajok és állományok tekintetében.

7. CIKK

Új halászati lehetőségek

- (1) Az új halászati lehetőségek a 2. cikk (1) bekezdésébe foglalandó fajokra és megfelelő állománygazdálkodási területekre vonatkozó halászati lehetőségek, amelyek tekintetében a pénzügyi hozzájárulásnak a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti részét arányosan növelni kell.
- (2) Ha a Felek bármelyike érdeklődését fejezi ki az iránt, hogy a 2. cikk (1) bekezdésébe új halászati lehetőségek kerüljenek felvételre, a vegyes bizottság a grönlandi törvények és rendeletek, a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények, a grönlandi halászati ágazat igényei és az elővigyázatossági megközelítés alapján megvizsgálja a kérést. Az új halászati lehetőségekre ezt követően a 2. cikk (2) és (3) bekezdésben megállapított eljárás vonatkozik. Az új fajok vonatkozásában a vegyes bizottság ezenkívül a referenciaárat és a jegyzőkönyv lejártáig alkalmazandó engedélyezési díjakat is meghatározza.

8. CIKK

E jegyzőkönyv felfüggesztése és a pénzügyi hozzájárulás felülvizsgálata

- (1) E jegyzőkönyv alkalmazása – a pénzügyi hozzájárulás fizetését is ideértve – a Felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető, vagy a pénzügyi hozzájárulás tekintetében felülvizsgálható az alábbiak közül egy vagy több körülmény fennállása esetén:
- a) amennyiben a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Feleknek nincs érdemleges befolyásuk – akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben; vagy
 - b) amennyiben az e jegyzőkönyv megkötését eredményező szakpolitikai iránymutatások jelentős módosulása nyomán bármelyik Fél kéri a jegyzőkönyv rendelkezéseinek felülvizsgálatát esetleges módosításuk céljából;
 - c) amennyiben a halászati ágazatban megoldatlan, súlyos vita merült fel a Felek között vagy a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban; vagy
 - d) amennyiben valamelyik Fél megállapítja az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményben és az őslakos népek jogairól szóló ENSZ-nyilatkozatban (UNDRIP) biztosított alapvető jogok megsértését.

Ez a pont nem alkalmazandó, ha olyan felelősségi körben vagy hatáskörben fordul elő jogsértés, amelyben Grönland kormányának – mivel Grönland a Dán Királyság önálló részének minősül – nincs hivatalos felelőssége vagy hatásköre.

(2) Az Unió a 4. cikk (4) bekezdésével összhangban felfüggesztheti a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti, ágazati támogatásra vonatkozó pénzügyi hozzájárulás fizetését.

(3) Az e jegyzőkönyv alkalmazásának és többek között a pénzügyi hozzájárulás fizetésének felfüggesztéséhez az érintett Fél – a különösen sürgős esetek kivételével – a felfüggesztés hatálybalépésének tervezett időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról.

(4) Amint a helyzet a fent említett körülményeket enyhítő intézkedések meghozatala, valamint a Felek közötti konzultáció és megállapodás nyomán rendeződik, e jegyzőkönyv alkalmazása – a pénzügyi hozzájárulás fizetését is ideértve – folytatódik. A pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amelynek során e jegyzőkönyv alkalmazását felfüggesztették.

9. CIKK

Felmondás

A megállapodás 17. cikkének (1) és (2) bekezdésében foglalt feltételek szerinti felmondást követően az e jegyzőkönyv 3. cikkének (2) bekezdésében említett pénzügyi hozzájárulás a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

10. CIKK

Nemzeti törvények és rendeletek

(1) A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, hacsak a megállapodás vagy e jegyzőkönyv és melléklete erről másképpen nem rendelkezik.

(2) Grönland a kizárólagos gazdasági övezetében halászó külföldi hajókat érintő minden változásról vagy új jogszabályról kellő időben, az ilyen változások vagy új jogszabályok hatálybalépése előtt értesíti az Uniót. Grönland arra törekszik, hogy a jogszabályok változásairól lehetőség szerint a változások életbe lépése előtt legalább 3 hónappal értesítést küldjön.

11. CIKK

Adatvédelem

- (1) Grönland és az Unió gondoskodik arról, hogy az e megállapodás, valamint a hozzá csatolt jegyzőkönyv és melléklet alkalmazása során kapott, az uniós hajókkal és halászati tevékenységükkel összefüggő személyes adatokat mindenkor a Felek titoktartási és adatvédelmi elveit – és többek között az e cikkben foglaltakat – maradéktalanul tiszteletben tartva kezelje.
- (2) A személyes adatok, illetve a másként bizalmasnak tekinthető adatok kizárólag a megállapodás és e jegyzőkönyv végrehajtására használhatók fel. A Felek a műholdas hajómegfigyelési rendszer (VMS) adatait vészhelyzetben kutatási-mentési vagy tengerészeti biztonsági célokra használhatják. A személyes adatok csak az azon cél eléréséhez szükséges ideig őrizhetők meg, amely célból továbbították őket.
- (3) Az uniós hajókra vonatkozó személyes adatok nem hozhatók nyilvánosságra. A személyes adatokat biztonságuk garantálása érdekében megfelelő módon kell kezelni, ideértve a jogosulatlan vagy jogellenes adatkezelés elleni védelmet is.

12. CIKK

A jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása

Ez a jegyzőkönyv a Felek általi aláírásának időpontjától ideiglenesen alkalmazandó.

13. CIKK

Időtartam

E jegyzőkönyv és melléklete az ideiglenes alkalmazásuk kezdőnapjától számított négyéves időszakra alkalmazandók. E jegyzőkönyv érvényességét azonban mindkét Fél egyetértése esetén további két évvel meg kell hosszabbítani.

14. CIKK

Hatálybalépés

E jegyzőkönyv és annak melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.

AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ, MÁSRÉSZRŐL A GRÖNLAND KORMÁNYA ÉS
DÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTT LÉTREJÖTT FENNTARTHATÓ HALÁSZATI
PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSÁRÓL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYV
KERETÉBEN AZ UNIÓS HAJÓK ÁLTAL FOLYTATOTT HALÁSZATI
TEVÉKENYSÉGEKRE IRÁNYADÓ FELTÉTELEK

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Az illetékes hatóság kijelölése

E melléklet alkalmazásában és ellenkező megjelölés hiányában az „illetékes hatóság” az alábbiakat jelenti:

- az Unió esetében: az Európai Bizottság,
- Grönland esetében: a Halászati, Vadászati és Mezőgazdasági Minisztérium.

2. A „halászati engedély” az uniós hajók részére kiállított olyan engedély, amely feljogosítja őket, hogy a 3. pontban meghatározott grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben egy adott időszakban halászati tevékenységet végezzenek.

3. Halászati övezet

- 3.1. Halászati tevékenység a kizárólagos gazdasági övezetekről szóló, 1996. május 22-i 411. sz. törvényt hatályba léptető, a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetről szóló törvény hatályba lépéséről szóló, 2004. október 15-i 1005. sz. királyi rendelettel összhangban, a 2004. október 20-i 1020. sz. rendeletben meghatározott halászati övezeten belül végezhető.
- 3.2. Eltérő rendelkezés hiányában halászati tevékenység a legutóbb a 2016. november 28-i 28. sz. Inatsisartut törvénnyel módosított, a grönlandi Landsting által kiadott, a halászatról szóló 1996. október 31-i 18. sz. törvény 7. §-ának 2. szakasza szerinti alapvonalától legalább 12 tengeri mérföldre végezhető.
- 3.3. Az alapvonal a Grönland felségvizeinek határaitól szóló királyi rendelet módosításáról szóló, 2004. október 15-i 1004. sz. királyi rendelettel összhangban kerül megállapításra.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ENGEDÉLYEK KÉRELMEZÉSE ÉS KIADÁSA

1. A halászati engedély megszerzésének feltételei
 - 1.1. A megállapodás 2. cikke szerinti halászati engedély csak az uniós halászhajó-nyilvántartásban szereplő uniós hajók tulajdonosai számára adható ki. A nyílt vízi vörös álsügereket érintő rugalmassági rendszer keretében folytatott halászathoz a hajókat a NEAFC-nak is be kell jelenteni, annak szabályaival összhangban. Ezen túlmenően a hajók egyik regionális halászati gazdálkodási szervezet IUU-hajólistáján sem szerepelhetnek.
 - 1.2. Ahhoz, hogy egy hajó jogosult legyen az engedélyre, sem a hajó tulajdonosa, sem a hajóparancsnok és maga a hajó sem lehet eltiltva a Grönland halászati övezetében folytatott halászati tevékenységtől. A hajóknak eleget kell tenniük a megállapodásból eredő valamennyi korábbi kötelezettségüknek.
2. Halászati engedély iránti kérelem
 - 2.1. Az elektronikus engedélyek rendszerének a Felek általi közös bevezetéséig a halászati engedély iránti kérelmeket az alábbi módon kell benyújtani.

- 2.2. Az Unió illetékes hatósága elektronikus úton megküldi Grönland illetékes hatóságának a megállapodás alkalmazásában halászni kívánó hajó(k) (kollektív) halászatiengedély-kérelmét. A kérelmet az 1. függelékben található formanyomtatványon kell benyújtani. Az ugyanazon tulajdonoshoz vagy ügynökhöz tartozó uniós hajók tekintetében kollektív halászatiengedély-kérelmet lehet benyújtani, feltéve, hogy ezek a hajók egy és ugyanazon tagállam lobogója alatt közlekednek.
- 2.3. Valamennyi halászatiengedély-kérelemhez csatolni kell a kérelmezett fajokra és mennyiségekre vonatkozó díjnak a 7. pontban foglalt rendelkezésekkel összhangban teljesített megfizetéséről szóló igazolást.
- 2.4. Amennyiben a kérelem Grönland illetékes hatósága szerint nem teljes vagy más szempontból nem tesz eleget az 1., a 2.2. és a 2.3. pontban foglalt követelményeknek, az Unió illetékes hatóságát mielőbb, de mindenképpen a kérelem Grönland általi kézhezvételétől számított 7 munkanapon belül értesíteni kell az indokokról.

3. A halászati engedély kiadása

- 3.1. A halászati engedélyt Grönland illetékes hatósága a kérelem benyújtásától számított 10 munkanapon belül elektronikus úton elküldi az EU illetékes hatóságának. E jegyzőkönyv és mellékletének alkalmazásában az ilyen elektronikus úton küldött halászati engedély egyenértékű az eredetivel.

- 3.2. Minden egyes halászati engedélyen fel kell tüntetni az engedélyezett fogásmennyiséget. A kollektív kérelem alapján kiadott halászati engedélyben fel kell tüntetni azon fajok össz mennyiségét, amelyek után a halászati engedély díját megfizették.
- 3.3. A halászati engedélyt vagy annak másolatát a fedélzeten kell tartani, és azt Grönland illetékes hatóságának kérésére be kell mutatni.
- 3.4. A halászati engedélyt egy halászhajó-tulajdonos részére kell kiállítani, és fel kell benne tüntetni, hogy mely halászhajók halászhatnak az engedély alapján. A halászati engedélyek nem ruházhatók át.
- 3.5. Egy adott hajó csak egy halászhajó-tulajdonos engedélye(i) alapján tevékenykedhet bármely halászati út során.

4. A halászati engedély módosítása

- 4.1. A halászati engedély(ek)en feltüntetett engedélyezett mennyiségek esetleges módosítása esetén új kérelmet kell benyújtani.
- 4.2. A 4.3. pont sérelme nélkül, amennyiben a halászati engedély módosítása az engedélyezett mennyiségen felül kifogott mennyiségeket érint, a hajótulajdonos az engedélyezett mennyiséget meghaladó mennyiség után a 7.1. pontban meghatározott összeg háromszorosának megfelelő díjat köteles fizetni. Az ilyen hajó számára nem adható ki új halászati engedély, amíg az adott mennyiség után be nem fizeti a megfelelő díjat.

- 4.3. Kivételes esetekben, amikor az érintett fajra vonatkozó uniós halászati lehetőségeket nem használták fel, és kizárólag arra a célra, hogy egy adott, a jegyzőkönyv keretében kiállított halászati engedély alapján a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben halászó uniós hajónak halászati tevékenységét ne kelljen megszakítania, abban az esetben, ha az engedélyezett mennyiséget valószínűleg túl fogja lépni, a lobogó szerinti állam haladéktalanul értesíti Grönland illetékes hatóságát – és másolatban az Unió illetékes hatóságát – a hajó azon szándékáról, hogy ugyanazon faj kiegészítő mennyiségei tekintetében hivatalos kérelmet nyújtson be egy új halászati engedélyre. A hajó folytathatja a halászatot, amennyiben a hajótulajdonos a lobogó szerinti állam általi értesítést követő 24 órán belül igazolást küld Grönland illetékes hatóságának a megfelelő díjak befizetéséről, és feltéve, hogy az új halászati engedély iránti megfelelő kérelmet a 2. pont szerinti eljárásnak megfelelően a lobogó szerinti állam általi értesítéstől számított 5 munkanapon belül továbbítja Grönland illetékes hatóságának. E rendelkezések nem teljesítése esetén a hajó a 4.2. pont szerinti eljárás tárgyát képezi.
- 4.4. Az Unió illetékes hatóságának kérésére korlátozott számú esetben egy bizonyos hajó részére kiállított halászati engedély(ek) helyettesíthető(k) egy másik uniós hajó részére kiállított új halászati engedéllyel, illetve engedélyekkel. A helyettesítés az Unió illetékes hatóságán keresztül benyújtott kérelem alapján történik. Az új halászati engedély(ek)ben fel kell tüntetni az engedélyezett fogásmennyiséget, amely a fajoknak a már kifizetett halászati engedélyezési díjak által lefedett mennyisége és az abból az első hajó által már kifogott mennyiségek közötti különbözetnek felel meg.

4.5. A helyettesített halászati engedély azon a napon veszti érvényét, amikor Grönland illetékes hatósága kibocsátja az új engedélyt.

5. A halászati engedély érvényességi ideje

5.1. A halászati engedélyek a kiállítás időpontjától azon naptári év végéig érvényesek, amelyben a halászati engedélyt kiállították.

5.2. A kapellánhalászat tekintetében a halászati engedélyeket a parti államok által a keretmegállapodásokban meghatározott időpontoknak megfelelően, valamint a 2. cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezéseivel összhangban kell kiállítani.

5.3. Amennyiben a halászati év kezdetéig az adott évre vonatkozóan nem fogadják el a halfogási korlátozások hatálya alá tartozó vizeken tartózkodó uniós hajók halászati lehetőségeinek meghatározásáról szóló uniós jogszabályt, az előző halászati évben december 31-én halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók ugyanazon halászati engedély alapján arra az évre is kaphatnak engedélyt, amely vonatkozásában a jogszabály nem került elfogadásra, feltéve, hogy a tudományos szakvélemények ezt lehetővé teszik. Havonta megengedett az előző évre vonatkozó halászati engedélyben meghatározott kvótamennyiség 1/12-ed részének ideiglenes használata, feltéve, hogy a kvóta tekintetében befizették a vonatkozó halászati engedélyezési díjat. Az ideiglenes kvóta a tudományos szakvélemények és az adott halászat feltételei szerint módosítható.

5.4. A norvég garnélára vonatkozó halászati engedélyben meghatározott mennyiség még felhasználatlan része az Unió illetékes hatóságának kérésére egy adott év december 31-én átcsoportosítható a következő évre az arra évre szóló halászati engedélyben meghatározott össz mennyiség legfeljebb 5 %-áig, amennyiben a tudományos szakvélemény lehetővé teszi ezt az átcsoportosítást. Ez a mennyiség nem tartalmazza az előző évből átcsoportosított mennyiségeket. Az átcsoportosított mennyiséget a következő évben április 30. napjáig kell felhasználni. A fel nem használt átcsoportosított mennyiségeket kihasználatlan halászati mennyiségként április 30. után vissza kell csoportosítani az előző évre.

6. A halászati engedély felfüggesztése és a felfüggesztés vége

Grönland felfüggesztheti az e jegyzőkönyv mellékletében előírt halászati engedélyeket, ha:

- a) egy adott hajó súlyosan megsérti Grönland törvényeit és rendeleteit; vagy
- b) egy adott hajó jogsértéséhez kapcsolódóan kiadott bírósági végzést a hajó tulajdonosa nem tart be. Amint eleget tesznek a bírósági végzésnek, a hajó halászati engedélye az engedély hátralévő idejére vonatkozóan ismét érvényessé válik.

7. A halászati engedélyért fizetendő díj, a díjfizetésre és a visszatérítésre vonatkozó szabályok

7.1. Az uniós hajók által a halászati engedélyért fizetendő díjak a következők:

Faj	EUR/tonna (2021/2022)	EUR/tonna (2023/2024)	EUR/tonna (2025/2026)
Közönséges tőkehal	160	200	241
Nyílt vízi vörös álsügérek	93	131	169
Tengerfenéken élő vörös álsügérek	93	131	169
Grönlandi laposhal	216	309	402
Norvég garnéla – nyugat	159	240	322
Norvég garnéla – kelet	100	181	263
Kapellán	14	22	29

7.2. Mielőtt megkezdődne e jegyzőkönyv alkalmazása, Grönland illetékes hatósága közli az Unióval azon kormányzati bankszámla, illetve bankszámlák adatait, amely(ek)re a hajótulajdonosoknak a jegyzőkönyv érvényességének teljes időtartama alatt minden befizetést teljesíteniük kell. Grönland illetékes hatósága minden változásról legalább két hónappal a változás életbe lépése előtt értesíti az Unió illetékes hatóságát.

7.3. A díj magában foglal minden, halászati tevékenység végzésével kapcsolatos nemzeti és helyi illetéket, valamint a bankok által a pénzáttalás után felszámolt díjakat. Amennyiben egy hajó nem fizette be a banki áttalás után felszámolt díjat, ezt az összeget a hajó következő halászatiengedély-kérelmének benyújtásakor kell befizetni, amely befizetés teljesítése az új halászati engedély kiadásának előfeltétele.

- 7.4. A hajótulajdonosnak nem térítik vissza az engedélyezett mennyiség után fizetett díjat, ha az engedélyezett mennyiséget nem halássza le.
- 7.5. Abban az esetben azonban, ha alkalmazandóvá válik a jegyzőkönyv 8. vagy 9. cikke, aminek következtében a hajó nem tudja kihasználni az adott naptári évre engedélyezett fogásmennyiség valamely részét, vagy amennyiben a halászati engedély iránti kérelmet elutasítják, Grönland illetékes hatósága a visszatérítési kérelem időpontjától számított 60 naptári napon belül teljes mértékben visszatéríti a hajótulajdonosnak az engedélyezési díjat.
- 7.6. Járulékos fogások után nem kell halászati engedélyezési díjat fizetni.

8. A különböző fajokra vonatkozó referenciaárak a következők:

Faj	Élőtömeg szerinti ár (EUR/tonna)
Közönséges tőkehal	2 023
Nyílt vízi vörös álsügérek	1 890
Tengerfenéken élő vörös álsügérek	1 890
Grönlandi laposhal	4 640
Norvég garnéla	4 080
Makréla	p.m.
Kapellán	364
Gránátoshalak	1 735
Járolékos fogások	2 260

III. FEJEZET

TECHNIKAI ÁLLOMÁNYVÉDELMI INTÉZKEDÉSEK

Grönland illetékes hatósága a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásának megkezdése előtt az illetékes uniós hatóság rendelkezésére bocsátja a technikai állományvédelmi, megfigyelési, ellenőrzési és felügyeleti intézkedéseket megállapító vonatkozó grönlandi jogszabályok angol nyelvű változatát.

IV. FEJEZET

MEGFIGYELÉS, ELLENŐRZÉS ÉS FELÜGYELET

1. SZAKASZ

NYILVÁNTARTÁS ÉS JELENTÉSTÉTEL

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, hacsak a megállapodás vagy a jegyzőkönyv és annak melléklete erről másképpen nem rendelkezik.
2. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjára vonatkozó jelentéstételi követelmények sérelme nélkül, a megállapodás alapján halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók az alkalmazandó grönlandi jogszabályoknak megfelelően közlik Grönland illetékes hatóságával az e megállapodás szerinti halászati tevékenységekkel összefüggő nyilvántartásaikat és jelentéstételi kötelezettségeiket. Az elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszer (ERS) hatálybalépésekor az ERS felváltja a IV. fejezet 1. szakaszában foglalt elektronikus jelentéstételi rendelkezéseket.

3. A releváns, célfajok és halászeszközök szerinti bontású papíralapú naplókat Grönland illetékes hatóságának kérésére be kell nyújtani és el kell küldeni a halászati engedély iránti kérelemre vonatkozó, 1. függelékben szereplő formanyomtatványban megjelölt hajóképviselő személynek (ügynök). A napló valamennyi típusának mintáját az Unió illetékes hatóságának és az érintett lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának is meg kell küldeni.
4. A kikötő szerint illetékes állam általi ellenőrzés

A fedélzetükön fogást szállító olyan külföldi halászhajókra, amelyek korábban nem rakodtak ki vagy raktak át rakományt kikötőben, a grönlandi kikötőkbe való belépés előtt az alábbi eljárás vonatkozik.

Grönland a következő kikötőket jelölte ki, ahol engedélyezett a kirakodási vagy átrakási műveletek végzése és a kikötői szolgáltatások nyújtása: Nuuk.

Értesítés a grönlandi kikötőkbe való belépésről

A grönlandi kikötőbe belépni szándékozó hajók parancsnokai vagy képviselőik legalább 3 munkanappal a becsült érkezési időpont előtt értesítik a halászati engedélyek ellenőrzéséért felelős grönlandi hatóságot (GFLK) arról a kikötőről, amelyet igénybe kívánnak venni.

Az (1) albekezdésben említett előzetes értesítést a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerének XV. mellékletében szereplő formátumokat és előírásokat követve kell megtenni az alábbiak szerint:

- a) Ha a hajó saját fogást szállít, a XVa. melléklet A. részét kell kitölteni.
- b) Ha a hajó átrakási műveletben vett részt, a XVb. melléklet A. részét kell kitölteni, külön-külön feltüntetve az egyes áradó hajókról származó fogásokra vonatkozó információkat.
- c) Az előzetes értesítést a feladó visszavonhatja oly módon, hogy a kikötőbe érkezés bejelentett becsült időpontja előtt legkésőbb 24 órával értesíti a GFLK-t.
- d) A GFLK haladéktalanul továbbítja a (2) és (3) bekezdésben említett formanyomtatvány egy példányát a hajó lobogó szerinti állama számára, illetve átrakási műveletben részt vevő hajó esetében az áradó hajók lobogó szerinti állama vagy államai számára.
- e) A hajó(k) lobogója szerinti állam általi hitelesítést követően a GFLK a belépést kérő hajó vonatkozásában engedélyezi vagy megtagadja a kikötőbe való behajózást.

Vizsgálat végzése esetén a kikötő szerinti állam hatósága általi ellenőrzésről szóló, a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerének XVI. mellékletében meghatározott jelentés (PSC 3) kitöltésével dokumentálni kell a kikötést.

5. Az ERS-nek a Felek általi közös bevezetéséig a fogási adatok gyűjtésére és továbbítására vonatkozó meglévő intézkedések alkalmazandók. A meglévő papíralapú hajónaplókat és értesítéseket a grönlandi jogszabályoknak megfelelően kell kitölteni.

Elektronikus jelentéstételi rendszer

1. A Felek vállalják, hogy bevezetik és fenntartják azokat az informatikai rendszereket, amelyek a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos valamennyi információ elektronikus cseréjéhez szükségesek.
2. A vegyes bizottság keretében a Felek meghatározzák és jóváhagyják a különböző elektronikus adatszerék végrehajtására vonatkozó részletes szabályokat, különösen a fogásoknak az ERS-en keresztül történő bejelentése és az üzemzavar esetén követendő eljárások tekintetében.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy a hajók pozícióadatainak kicserélésére, az elektronikus hajónapló vezetésére és a jövőben esetleg a halászati engedélyek kezelésére a UN/FLUX (United Nations / Fisheries Language for Universal eXchange) szabványt és az EU FLUX adatszer-hálózatot alkalmazzák.
4. Az ERS-t a vegyes bizottság által megállapítandó időkereten belül kell megvalósítani a később meghatározandó technikai rendelkezések alapján. A Felek javaslatot tesznek a vegyes bizottságnak az ERS-re való átálláshoz és a rendszer megvalósításához szükséges időszakra, figyelembe véve az esetleges technikai korlátokat.

5. Mindkét Fél meghatározza a FLUX szabvány hatékony alkalmazására való átálláshoz szükséges próbaidőszakot. A próbák sikeres lezárása után a Felek mielőbb meghatározzák az ERS-re való áttérés tényleges időpontját.
6. Amint az ERS teljes mértékben működőképes, az ERS-szel fel nem szerelt hajó számára nem engedélyezhető az e jegyzőkönyv szerinti halászati tevékenységek folytatása.
7. Grönland és az Unió haladéktalanul tájékoztatja egymást az informatikai rendszer bármely olyan meghibásodásáról, amely megakadályozza a halászati felügyelő központok közötti kommunikációt.
8. Amíg a két Fél közösen nem vezet be ERS-t, minden halászati út végén a halászati napló egy példányát a kikötőbe érkezést követően postai úton vagy e-mailben haladéktalanul meg kell küldeni az illetékes grönlandi hatóságnak.

Kirakodás és átrakás

A hajóparancsnok az ERS-en keresztül elküldi az illetékes grönlandi hatóságnak az e megállapodásban előírt kirakodási adatokat. Ez magában foglalja a grönlandi halászati engedély(ek) alapján ejtett fogások Grönlandon kívüli kikötőkben való kirakodására vonatkozó adatokat is. Az átmeneti időszakban és az ERS bevezetéséig a hajóparancsnok arra törekszik, hogy a kirakodási adatokat a Felek közötti megegyezés szerinti megfelelő módon küldje.

2. SZAKASZ

MŰHOLDAS HAJÓMEGFIGYELÉSI RENDSZER (VMS)

1. Az e jegyzőkönyv alapján engedélyezett valamennyi uniós hajónak a rendelkeznie kell a fedélzetére felszerelt, maradéktalanul üzemképes műholdas hajómegfigyelési rendszerrel (VMS), amely a hajó földrajzi helyzetét állandó jelleggel, automatikusan továbbítja a lobogó szerinti állam valamely szárazföldi halászati felügyelő központjához.
2. Az e jegyzőkönyv keretében műholdas megfigyelés tárgyát képező hajók VMS rendszere automatikusan továbbítja a hajó helyzetét a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának, amely a pozícióadatokat haladéktalanul továbbítja a grönlandi halászati felügyelő központnak. Mindkét Fél egyetértése esetén a hajópozíciókat az Unió központi csomópontján keresztül kell továbbítani. Ezenkívül a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja minden hajópozícióról másolatot küld az Európai Bizottságnak.
3. A lobogó szerinti állam és Grönland hatóságai kapcsolattartás céljából kijelölnek egy-egy VMS-felelőst. A VMS-felelős elérhetőségeinek bármilyen változását haladéktalanul közölni kell.
4. A lobogó szerinti és a grönlandi halászati felügyelő központok a jegyzőkönyv alkalmazásának kezdőnapja előtt közlik egymással VMS-felelősük kapcsolattartási adatait (hatóság, cím, telefonszám, e-mail).
5. A VMS kapcsolattartó pontok megosztják egymással a hajók felszerelésére, adatátviteli protokolljaira és a műholdas hajómegfigyeléshez szükséges egyéb funkciókra vonatkozó valamennyi lényeges információt.

6. A VMS megvalósítására vonatkozó megoldásokat és az üzemzavar esetén követendő eljárásokat a 3. függelék határozza meg.

3. SZAKASZ

TENGEREN VÉGZETT VIZSGÁLAT ÉS KIKÖTŐI VIZSGÁLAT

1. A halászati engedéllyel rendelkező uniós hajóknak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben vagy a kikötőkben történő vizsgálatát a nemzetközi egyezménynek megfelelően egyértelműen azonosított grönlandi hajók és ellenőrök végzik, és azokat a FAO-intézkedésekkel és a regionális halászati gazdálkodási szervezetek vonatkozó, kikötő szerinti államokkal kapcsolatos intézkedéseivel összhangban kell végrehajtani.
2. Mindegyik Fél illetékes hatósága felkérheti a másik Fél képviselőjét egy adott vizsgálat megfigyelésére.
3. A NEAFC és a NAFO szabályozási területein nemzetközi vizsgálatot végző Felek illetékes hatóságai felkérhetik a másik Fél ellenőreit, hogy szálljanak fel egy nemzetközi vizsgálatot végző ellenőrhajóra.

4. SZAKASZ

MEGFIGYELŐI PROGRAM

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati műveletek a grönlandi jogszabályokban előírt megfigyelői program hatálya alá tartoznak. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben való halászatra feljogosító halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók parancsnokai együttműködnek Grönland illetékes hatóságaival a megfigyelők fedélzetre vételében.
2. A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait Grönland illetékes hatóságai fedezi.
3. A megfigyelő a fedélzeten való tartózkodásának teljes időtartama alatt:
 - a) minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a hajó fedélzetén való tartózkodása ne szakítsa meg és ne hátráltassa a halászati műveleteket;
 - b) óvja a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket; és
 - c) tiszteletben tartja a hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.

4. A megfigyelő egy, az illetékes grönlandi hatóság és a hajóparancsnok által közösen kiválasztott kikötőben vagy tengeri helyszínen száll a fedélzetre. Ha a megfigyelő az előírt napot és időpontot követő 3 órán belül nem jelentkezik beszállásra, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a megfigyelő felvételének kötelezettsége alól, a hajó pedig kihajózhat a kikötőből és megkezdheti a halászati műveleteket.
5. Megfigyelői jelentés
 - 5.1. A hajó elhagyása előtt a megfigyelő bemutatja a megfigyeléseiről készített jelentést a hajó parancsnokának. A hajóparancsnok jogosult észrevételeket fűzni a megfigyelői jelentéshez. A jelentést a megfigyelő és a hajóparancsnok is aláírja. A hajóparancsnok megkapja a megfigyelői jelentés egy elektronikus példányát.
 - 5.2. Az illetékes uniós hatóság vagy a lobogó szerinti tagállam kérésére Grönland illetékes hatóságának a megfigyelői jelentés egy példányát 8 munkanapon belül meg kell küldenie.

5. SZAKASZ

JOGSÉRTÉSEK

1. Jogsértések

Amennyiben egy uniós hajó nem teljesítette e jegyzőkönyv rendelkezéseit, különösen a fogások bejelentését, a melléklet II. fejezetének 6. a) pontja szerint súlyos jogsértésnek minősül. Az illetékes grönlandi hatóság jogosult a meglévő halászati engedély felfüggesztésére mindaddig, amíg a fogási jelentésre vonatkozó rendelkezések nem teljesülnek. Ismételt jogsértés esetén Grönland illetékes hatósága megtagadhatja az érintett hajó halászati engedélyének megújítását. Az EU illetékes hatóságát és a lobogó szerinti államot erről haladéktalanul tájékoztatni kell.

2. A jogsértések kezelése

2.1. Az e melléklet rendelkezéseivel összhangban halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben elkövetett minden jogsértést vizsgálati jelentésben kell közölni.

2.2. A vizsgálati jelentés hajóparancsnok általi aláírása nem csorbítja a hajóparancsnok és/vagy a hajótulajdonos védekezési jogát a feltárt jogsértéssel kapcsolatban.

- 2.3. A megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező uniós hajó által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben elkövetett bármilyen jogsértés esetében a jogsértés mibenlétéről, illetve a jogsértés nyomán a hajóparancsnokkal vagy a halászati vállalkozással szemben kiszabott szankciókról szóló értesítést – a hatályos grönlandi törvényben előírt eljárásokat követve – közvetlenül a hajótulajdonosoknak kell megküldeni.
- 2.4. A vizsgálati jelentés és a jogsértésről szóló értesítés egy példányát az illetékes grönlandi hatóság e-mail útján mielőbb megküldi az EU illetékes hatóságának és a lobogó szerinti államnak.
- 2.5. Amikor a jogsértés rendezése bírósági eljárást von maga után, annak megindítása előtt a feltételezett jogsértést – ha az nem a büntetőjog hatálya alá tartozó cselekmény – az értesítéstől számított 4 napon belül meg kell kísérelni peren kívül rendezni. Amennyiben peren kívüli egyezsége nincs lehetőség, bírósági eljárásra kerül sor.

3. A hajók feltartóztatása

- 3.1. Grönland haladéktalanul értesíti az Unió illetékes hatóságát és a lobogó szerinti államot a megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező valamely uniós hajó bárminemű feltartóztatásáról. Ennek az értesítésnek tartalmaznia kell a feltartóztatás indokait, és csatolni kell hozzá a jogsértés bizonyítékait.

3.2. A bizonyítékok megőrzését szolgáló intézkedések kivételével a feltartóztatott uniós hajót, a hajóparancsnokot, a legénységet vagy a rakományt érintő egyéb intézkedések megtétele előtt Grönland vizsgálóbiztost jelöl ki és az illetékes uniós hatóság kérésére a hajó feltartóztatásának indokairól szóló értesítést követő egy munkanapon belül tájékoztató értekezletet szervez. Az értekezleten részt vehet a lobogó szerinti állam és a hajótulajdonos képviselője.

4. A jogsértések szankcionálása

4.1. A jogsértés szankcióját Grönland hatályos nemzeti jogszabályi rendelkezéseinek megfelelően állapítja meg.

4.2. Peren kívüli egyezség esetén az esetlegesen fizetendő bírságot a hatályos grönlandi jogszabályoknak megfelelően kell megállapítani.

5. Bírósági eljárás – banki biztosíték

5.1. Amennyiben peren kívüli egyezségekre nincs lehetőség, és a jogsértést az illetékes bíróság elé terjesztik, a jogsértést elkövető uniós hajó tulajdonosának az illetékes grönlandi hatóság által megjelölt banknál, az említett hatóság által meghatározott összegű banki biztosítékot kell elhelyeznie, amely az uniós hajó feltartóztatásával kapcsolatos költségek, a becsült pénzbírság és az esetleges kártérítés fedezetéül szolgál. A banki biztosíték a bírósági eljárás végéig zárolva marad. Amennyiben azonban a bírósági eljárás már több mint 4 éve van folyamatban, Grönland illetékes hatósága rendszeresen értesíti az Unió illetékes hatóságát és az érintett lobogó szerinti államot a bírósági eljárás lezárása érdekében tett lépésekről.

5.2. A banki biztosítékot az ítélet kihirdetése után fel kell szabadítani, és azt a hajótulajdonosnak haladéktalanul vissza kell adni:

- a) teljes egészében, ha az ítélet nem szab ki semmilyen szankciót;
- b) a fennmaradó egyenleg mértékéig, amennyiben a szankció a banki biztosíték mértékénél alacsonyabb pénzbüntetést ír elő.

5.3. A bírósági eljárást a nemzeti jog szerint lehetséges legkorábbi időpontban meg kell indítani.

5.4. Grönland az ítélet meghozatalától számított 14 napon belül tájékoztatja az Uniót a bírósági eljárás eredményéről.

6. A hajó felszabadítása és a személyzet szabadon engedése

6.1. Az uniós hajó a banki biztosíték elhelyezését vagy a bírság kifizetését vagy a peren kívüli egyezségből eredő kötelezettségek teljesítését követően elhagyhatja a kikötőt és folytathatja a halászatot.

V. FEJEZET

IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK

1. SZAKASZ

AZ IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK ÉS A KÖZÖS VÁLLALKOZÁSOK LÉTREHOZÁSÁRA VONATKOZÓ PROJEKTEK ÉRTÉKELÉSI MÓDSZEREI ÉS KRITÉRIUMAI

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, hacsak a megállapodás erről másképpen nem rendelkezik.

2. Grönland haladéktalanul tájékoztatja az illetékes unió hatóságot, ha lehetőség nyílik ideiglenes közös vállalatok vagy közös vállalkozások létrehozására grönlandi vállalatokkal. Az Unió illetékes hatósága erről megfelelő módon tájékoztatja az uniós tagállamokat. Közös vállalkozás esetében a projekteket e fejezet rendelkezései szerint kell benyújtani és értékelni.
3. A megállapodás 12. cikke f) pontjának alkalmazásában az Unió a lehető legkorábban, de legkésőbb 10 munkanappal a vegyes bizottság ülése előtt technikai dokumentációt nyújt be Grönlandnak az uniós piaci szereplők bevonásával működő ideiglenes közös vállalatokra, illetve közös vállalkozásokra vonatkozó projekt(ek)ről. A projekteket az érintett uniós tagállam(ok) hatóságain keresztül kell benyújtani az EU illetékes hatóságának.
4. A vegyes bizottság prioritásként ösztönzi, hogy az uniós hajók maradéktalanul kihasználják az egyes fajok vonatkozásában a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében felsorolt indikatív kvótákat. Azon fajok esetében, amelyek vonatkozásában a vegyes bizottság tudományos szakvéleményekkel megalapozott indoklás nélkül olyan éves halászati lehetőségeket állapított meg, amelyek alacsonyabbak a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében foglaltaknál, nem kell figyelembe venni az ideiglenes közös vállalatokra vagy a közös vállalkozásokra vonatkozó olyan projekteket, amelyek ugyanazokat a fajokat és ugyanazt a naptári évet érintik.
5. A vegyes bizottság a következő kritériumok szerint értékeli a projekteket:
 - a) célfaj(ok) és halászati övezet(ek);
 - b) az állomány(ok) állapota a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények és az elővigyázatossági megközelítés alapján;

- c) a hajó(k)ra vonatkozó adatok és a javasolt halászati műveletek tekintetében megfelelő technológia;
 - d) ideiglenes közös vállalatok esetében a vállalatok működésének és a halászati műveleteknek a teljes időtartama; és
 - e) a hajótulajdonosnak és partnerének előzetes tapasztalata a halászati ágazatban.
6. A vegyes bizottság a 3. pont szerinti értékelés alapján nyilvánít véleményt a projektekről.
7. A jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében felsorolt fajok esetében az uniós hajók által az ideiglenes közös vállalatok vagy a közös vállalkozások működése keretében ejtett fogások nem sérthetik az uniós tagállamok között meglévő kvótamegosztási megállapodásokat.

2. SZAKASZ

AZ ERŐFORRÁSOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS FELTÉTELEI AZ IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK VONATKOZÁSÁBAN

1. Halászati engedélyek
- 1.1. Ideiglenes közös vállalatok esetében, ha egy projekt tekintetében a vegyes bizottság kedvező véleményt nyilvánít, az érintett uniós hajó(k) a II. fejezet rendelkezéseinek megfelelően köteles(ek) halászati engedélyt kérelmezni. A kérelemben egyértelműen fel kell tüntetni, hogy az az ideiglenes közös vállalatra vonatkozik.

- 1.2. A halászati engedély az ideiglenes közös vállalatok fennállásának időtartamával megegyező időtartamra, de legfeljebb egy naptári évre bocsátható ki.
- 1.3. A halászati engedélyben egyértelműen fel kell tüntetni, hogy a halászat a grönlandi hatóságok által a vonatkozó grönlandi teljes kifogható mennyiség keretében odaítélt halászati lehetőségek erejéig folytatható, de nem érintheti a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdése szerinti halászati lehetőségeket.

2. A hajók helyettesítése

Az ideiglenes közös vállalatok keretében tevékenységet folytató uniós hajók csak megfelelően indokolt esetben és a Felek beleegyezésével pótolhatók egy másik, azonos kapacitással és műszaki jellemzőkkel bíró uniós hajóval.

3. SZAKASZ

A NORVÉG GARNÉLÁRA VONATKOZÓ KVÓTÁNAK AZ ENGEDÉLYESEK KÖZÖTTI ÁTADÁSÁRA VONATKOZÓ SZABÁLYOK

1. Az átadásra vonatkozó rendelkezések

- 1.1. A grönlandi és uniós hajótulajdonosok vállalatközi alapon megállapodhatnak arról, hogy az ICES II, V, XII és XIV alterület tekintetében a norvég garnélára vonatkozó halászati lehetőségeket elcserélik a NAFO 1 alterület tekintetében a norvég garnélára megállapított halászati lehetőségekért.

- 1.2. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy elősegítik az ilyen megállapodások létrejöttét, ha az illetékes uniós hatóságok az érintett tagállamok nevében erre vonatkozó kérelmet nyújtanak be.
- 1.3. Az átcsoportosítható kvóták éves maximális mennyisége – a tudományos szakvéleményeket is figyelembe véve – 2 000 tonna.
- 1.4. Halászati tevékenységüket az uniós hajók a grönlandi hajótulajdonosok részére kiadott halászati engedélyekben előírtakkal azonos feltételek szerint végzik, a II. fejezetben meghatározott rendelkezéseket is figyelembe véve.

VI. FEJEZET

KÍSÉRLETI HALÁSZAT

1. A megállapodás 11. cikkének és 12. cikke g) pontjának alkalmazásában, amennyiben az Unió illetékes hatósága arról értesíti Grönlandot, hogy érdeklődés van a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében nem szereplő fajok és állományok kísérleti halászata iránt, abban az esetben:
 - 1.1. Az EU illetékes hatósága legkésőbb 15 nappal a vegyes bizottság ülése előtt technikai dokumentáció(ka)t nyújt be Grönlandnak, amely(ek)ben meghatározza az alábbiakat:
 - a) célfaj(ok);

- b) a kísérleti kampány technikai paramétereit tartalmazó javaslat (a művelet során alkalmazandó technológia, időtartam, halászati övezetek stb.);
- c) a kísérleti kampányban való európai uniós részvétel várható haszna a tudományos kutatás és a halászati ágazat fejlődése szempontjából; és
- d) a hajók tervezett halászati tevékenységei által előidézett lehetséges hatások értékelése, amely bizonyítja, hogy az ilyen tevékenységek valószínűleg nem gyakorolnak jelentős káros hatást a veszélyeztetett tengeri ökoszisztémákra.

1.2. Grönland tájékoztatja a vegyes bizottságot:

- a) a belföldi és a harmadik országbeli hajók által végzett releváns kísérleti halászati kampányok részleteiről és feltételeiről;
- b) bármely korábbi, ugyanazokra a fajokra irányuló kísérleti kampány eredményeiről; és
- c) a meglévő tudományos és egyéb információkról.

2. A vegyes bizottság értékeli a technikai dokumentáció(ka)t, kellő figyelmet fordítva a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvéleményekre és az elővigyázatossági megközelítésre.

3. Azt követően, hogy a vegyes bizottság kedvező véleményt nyilvánított a kísérleti halászati kampányban való uniós részvételről, annak mértékéről és a kampány technikai paramétereiről, az uniós hajók a II. fejezet rendelkezéseinek megfelelően halászati engedély iránti kérelmet nyújtanak be. A halászati engedélyek érvényessége nem lépheti túl a naptári év végét.
4. A IV. fejezet valamennyi rendelkezése alkalmazandó a kísérleti halászatot folytató uniós hajókra.
5. A 4. pont sérelme nélkül a tengeren végzett kísérleti kampány során az uniós hajók:
 - a) értesítik Grönland illetékes hatóságát a kampány megkezdéséről, valamint a kísérleti halászat megkezdése előtt bejelentik a fedélzeten lévő összes fogást;
 - b) heti fogási jelentést tesznek a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézetének, Grönland illetékes hatóságának és az Európai Bizottságnak a naponta, illetve hálókivetésenként ejtett fogásmennyiségekről; a jelentésnek a kampány technikai paramétereinek (földrajzi helyzet, mélység, nap és időpont, fogások és egyéb megfigyelések vagy megjegyzések) leírását is tartalmaznia kell;

- c) gondoskodnak arról, hogy fedélzetükön egy grönlandi megfigyelő vagy egy, az illetékes grönlandi hatóság által kiválasztott megfigyelő tartózkodjon. A megfigyelő tudományos információkat gyűjt a fogásokról, és mintát vesz belőlük. A megfigyelőt hajótisztként kell kezelni, és fedélzeti tartózkodásának költségeit a hajótulajdonos fedezi. A megfigyelő fedélzeti tartózkodásának kezdeti időpontját és időtartamát, a kiindulási és érkezési kikötőt a grönlandi hatóságok határozzák meg; és
 - d) értesítik Grönland illetékes hatóságát a kísérleti kampány befejezéséről, valamint a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet elhagyása előtt vizsgálatnak vetik alá magukat, ha Grönland illetékes hatósága ilyen irányú kérést fogalmaz meg.
- 6. A kísérleti kampány alatt fogott, a kampány céljának megfelelő halzsákmány a hajótulajdonos tulajdonában marad.
 - 7. Grönland illetékes hatósága kijelöl egy kapcsolattartót, aki az olyan, előre nem látható problémák megoldásáért felelős, amelyek hátráltathatják a kísérleti halászat fejlődését.
 - 8. A releváns tudományos tanácsadó testületek ajánlásai alapján Grönland a kísérleti halászat tekintetében kérheti állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedések végrehajtását, ideértve többek között halászati tilalom elrendelését bizonyos időszakok és területek vonatkozásában.

9. Az érintett uniós hajók legkésőbb 30 nappal a kísérleti halászat befejezését követően mindkét Félnek értékelő jelentést nyújtanak be, amelynek ki kell terjednie legalább a következőkre:
- a) a halászat a javasolt műszaki paraméterek szerint zajlott-e;
 - b) teljesültek-e a tudományos kutatás és a halászati ágazat fejlődése tekintetében a technikai dokumentáció(k)ban meghatározott várható előnyök, ha pedig nem teljesültek, annak okai;
 - c) szembesült-e a hajó előre nem látható problémákkal, ideértve a járulékos fogásokat is; és
 - d) betartotta-e a hajó az 5. pontban foglalt rendelkezéseket, ha pedig nem tartotta be őket, akkor azt megfelelően indokolni kell.
10. Amennyiben a Felek megállapítják, hogy a kísérleti halászat kedvező eredménnyel zárult, és ha a vegyes bizottság a 2. cikk (2) és (4) bekezdésében és a 7. cikkben foglalt rendelkezéseknek megfelelően új halászati lehetőségeket határoz meg, a grönlandi hatóságok a kísérleti halászatban az előző 5 év során részt vevő uniós hajók relatív kvótafelhasználásával arányos halászati lehetőségeket ajánlhatnak fel. Az Uniónak odaítélt mennyiség csak akkor haladhatja meg az 50 %-ot, ha Grönland úgy dönt, hogy többet ajánl fel. Ez a rendelkezés a jegyzőkönyv lejártáig alkalmazandó.

E melléklet függelékei

1. függelék – A halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa
2. függelék – Grönland illetékes hatóságának elérhetőségei
3. függelék – A műholdas megfigyelés végrehajtási eljárásai (hajómegfigyelési rendszer – VMS)
4. függelék – VMS-adatformátum
5. függelék – A nyílt vízi vörös álsügérek halászatában a grönlandi vizek és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizek közötti területen alkalmazandó rugalmassági rendszer

Halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa

A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben folytatott halászatra és a grönlandi kizárólagos gazdasági övezeten kívüli területet érintő grönlandi kvótára vonatkozó halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa

		K/N/F (kötelező / nem kötelező / feltételes)	
Engedélyadat			
1	A kérelem tárgyát képező engedély típusa (faj és terület)	K	
2	Kérelmezett mennyiség	K	
3	A halászati engedély érvényességének időtartama	K	
4	A cím, ahová a halászati engedély iránti kérelmet küldeni kell:		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, fax: +32 2 2962338, e-mail: Mare-licences@ec.europa.eu
Hajóadatok			
5	Lobogó szerinti állam	K	
6	Hajó neve	K	
7	Külső azonosító szám és betűjelek	K	
8	Nemzetközi rádióhívójel (IRCS)	K	
9	IMO-szám	F	Ha a hajó rendelkezik IMO-számmal

		K/N/F (kötelező / nem kötelező / feltételes)	
10	A lobogó szerinti állam belső referenciaszáma	N	
11	Építés éve	K	
12	Lajstromozási kikötő	K	
13	Hajó típusa (FAO-kód)	K	
14	Halászeszközök elsődleges típusa (FAO-kód)	K	
15	Korábbi név (nevek) (lobogó szerinti állam, név, nemzetközi rádióhívójel és a változás dátumai)	F	Ha létezik korábbi információ
16	Inmarsat-szám/Iridium-szám (telefonszám, e-mail)	F	Telefonszám, e-mail (nem kötelező)
17	Tulajdonosok, a természetes vagy jogi személy címe, telefon, fax, e-mail	F	A faxszám megadása nem kötelező
18	A hajó képviselőjének (ügynökének) neve és címe	K	
19	Motorteljesítmény (kilowatt)	K	
20	Hossz (teljes hossz [L.O.A.])	K	
21	Bruttó tonnatartalom (BT-ben)	K	
22	Fagyasztókapacitás (tonna/nap)	K	
23	A hűtött tengervíztartályok (RSW, CSW) űrtartalma köbméterben	K	
24	A hajóról készült, kellően nagy felbontású (max. 0,5 MB) digitális színes fénykép, amely oldalnézetből részletesen mutatja a hajót, beleértve a hajónak a hajótest oldalán jól látható nevét és azonosító számát	K	

Grönland illetékes hatóságának elérhetőségei

Jelentések és értesítések küldése

A IV. fejezet 1. szakasza értelmében küldendő jelentéseket és értesítéseket grönlandi, dán vagy angol nyelven kell megfogalmazni.

Az értesítéseket rádión, faxon vagy e-mail útján kell elküldeni a Greenland Fishing Licence Control Authority (GFLK) és a Joint Arctic Command (AKO) részére:

GFLK, telefonszám: +299 34 50 00, faxszám: +299 34 63 60,
E-mail-cím: GFLK@NANOQ.GL

AKO, telefonszám: +299 364000, faxszám: +299 364099,
E-mail-cím: JRCC@JRCC.GL

A halászati naplókat az alábbi címre kell küldeni:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK)
P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Grönland.

A halászati engedély és egyéb engedélyek iránti kérelmet a következő címre kell küldeni:

Halászati, Vadászati és Mezőgazdasági Minisztérium

Faxszám: + 299 346355 vagy,

E-mail-cím: APNN@NANOQ.GL

A műholdas nyomkövetés végrehajtási eljárásai
(Hajómegfigyelési Rendszer, VMS)

1. A hajók helyzetmeghatározási üzenetei — VMS rendszer
 - 1.1. A megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező és a grönlandi halászati övezetben tevékenykedő vagy a NEAFC illetékessége alá tartozó vizeken (lásd az 5. függelék) grönlandi kvóta alapján halászó uniós hajóknak a fedélzetükre felszerelt, maradéktalanul üzemképes műholdas nyomkövető rendszerrel (hajómegfigyelési rendszer, VMS) kell rendelkezniük, amely földrajzi helyzetüket állandó jelleggel, legalább óránként automatikusan továbbítja a lobogójuk szerinti állam valamely szárazföldi halászati felügyelő központjának, amikor a szóban forgó hajók a halászati övezetben tartózkodnak.
 - 1.2. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és e jegyzőkönyv értelmében műhold segítségével nyomon követett hajó belép a halászati övezetbe, a következő helyzetmeghatározási jelentéseket a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja haladéktalanul eljuttatja a grönlandi halászati felügyelő központnak. Mindkét Fél egyetértése esetén a helyzetmeghatározási jelentéseket az EU központi csomópontján keresztül kell továbbítani. Ezeket a jelentéseket az alábbi módokon kell elküldeni:
 - a) elektronikus úton, biztonsági adatsere-protokol használatával;

- b) a halászati övezetbe való belépéskor és az onnan való kilépéskor;
- c) a 4. függelékben jelzett formátumban.

1.3. Minden helyzetmeghatározási jelentésnek tartalmaznia kell az alábbiakat:

- a) a hajó azonosító jele;
- b) a halászhajó utolsó mért földrajzi helyzete 500 méternél kisebb megengedett eltéréssel, 99 %-os konfidenciaintervallummal;
- c) a földrajzi helyzet feljegyzésének napja és időpontja (UTC);
- d) a hajó pillanatnyi sebessége és iránya a földrajzi helyzet rögzítésének időpontjában.

1.4. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja biztosítja a helyzetmeghatározási üzenetek automatikus feldolgozását és elektronikus továbbítását. A helyzetmeghatározási üzeneteket biztonságos módon kell rögzíteni és egy adatbázisban tárolni a folyó évre és az előző évre vonatkozóan. Ez az időszak azonban technikai korlátok esetén közös megegyezéssel csökkenthető.

1.5. A VMS szoftver- és hardverösszetevőinek manipulációbiztosaknak kell lenniük, azaz nem tehetik lehetővé hamis pozícióadatok bevitelét vagy küldését, valamint a manuális felülírást. A rendszernek a környezeti viszonyoktól függetlenül mindig teljesen automatikusnak és működőképesnek kell lennie. Tilos használhatatlanná tenni, megrongálni vagy üzemén kívül helyezni a műholdas nyomkövető berendezést, illetve bármilyen más módon zavarni annak működését.

1.6. Felügyeleti és ellenőrzési célból a Felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén és kérésre információt cserélnek az alkalmazott eszközökkel kapcsolatban.

2. A fedélzeti nyomkövető készüléket érintő műszaki probléma vagy meghibásodás

2.1. Műszaki probléma vagy a halászhajó fedélzetére telepített, állandó műholdas nyomkövetést biztosító készülék meghibásodása esetén a lobogó szerinti államnak haladéktalanul tájékoztatnia kell a grönlandi és az uniós hatóságokat.

2.2. A meghibásodott készüléket az első olyan kikötőben kell kicserélni vagy megjavítani, ahol igénybe vehető ilyen szolgáltatás, mégpedig legfeljebb 30 munkanapon belül azt követően, hogy a lobogó szerinti állam értesítette Grönland halászati felügyelő központját a meghibásodásról. E határidő után a szóban forgó hajónak a szabályozásban előírt nyomon követés végrehajtása és javítás céljából vissza kell térnie a grönlandi hatóságok által kijelölt kikötőbe, vagy el kell hagynia a területet, feltéve, hogy a lobogó szerinti állam a meghibásodott berendezésről szóló vizsgálati jelentést eljuttatja a grönlandi halászati felügyelő központnak és a meghibásodás okait is közli vele.

2.3. Amíg a berendezést meg nem javították vagy ki nem cserélték, a hajóparancsnok 4 óránként elektronikus úton, manuálisan, rádión vagy faxon globális helyzetmeghatározási jelentést küld a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának, amely jelentésnek magában kell foglalnia a hajónak a parancsnok által az 1.2. pontban előírt feltételek szerint rögzített földrajzi helyzetét.

- 2.4. E manuális üzeneteket a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja haladéktalanul nyilvántartásba veszi az 1.4. pont szerinti adatbázisban, majd a 4. függelékben ismertetett eljárásnak és formátumnak megfelelően haladéktalanul továbbítja őket a grönlandi halászati felügyelő központnak.
- 2.5. A 2.2. pontban említett határidő leteltével a hajó nem végezhet tovább halászati tevékenységet a grönlandi halászati övezetben.
3. A helyzetmeghatározási jelentéseknek a halászati felügyelő központok közötti biztonságos küldése
- 3.1. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja automatikusan továbbítja az érintett hajók helyzetmeghatározási jelentéseit Grönland halászati felügyelő központjának.
- 3.2. Mindkét Fél halászati felügyelő központjai megadják egymásnak kapcsolattartási adataikat, pl. e-mail-címeiket, fax-, telex- és telefonszámaikat, és haladéktalanul tájékoztatják egymást az ezen adatokban bekövetkező bárminemű változásról.
- 3.3. A jövőbeli fejlesztések bevezetésének sérelme nélkül a lobogó szerinti államok és az érintett halászati felügyelő központok elektronikus úton, HTTPS protokollon keresztül küldik egymásnak a helyzetmeghatározási jelentéseket. A tanúsítványok cseréje a grönlandi hatóságok és az érintett lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja között zajlik le.
- 3.4. A VMS-adatokat a jegyzőkönyv 11. cikkének megfelelően kell felhasználni.

4. A kommunikációs rendszer meghibásodása

- 4.1. Grönland illetékes hatósága és a lobogó szerinti uniós tagállamok halászati felügyelő központjai gondoskodnak elektronikus berendezéseik kompatibilitásáról, és haladéktalanul tájékoztatják a másik felet a kommunikációban és a helyzetmeghatározási jelentések fogadásában bekövetkező minden üzemhibáról, hogy a legrövidebb időn belül műszaki megoldást lehessen találni a problémára.
- 4.2. A halászati felügyelő központok közötti kommunikációs kapcsolat megszakadása nem érintheti a hajók által végzett tevékenységeket.
- 4.3. Minden olyan üzenetet, amelyet a kapcsolat megszakadása miatt nem sikerült elküldeni, továbbítani kell, amint az érintett halászati felügyelő központok között helyreáll a kommunikációs kapcsolat.

5. A halászati felügyelő központok karbantartása

- 5.1. A halászati felügyelő központok valamelyikének olyan tervezett karbantartási munkálatairól (karbantartási program), amelyek vélhetően érintik a VMS-adatok cseréjét, a munkálatok megkezdése előtt legalább hetvenkét (72) órával tájékoztatni kell a másik halászati felügyelő központot, lehetőség szerint megadva a karbantartás időpontját és időtartamát. Nem tervezett karbantartási munkálatok esetében a vonatkozó információkat a lehető legkorábban meg kell küldeni a másik halászati felügyelő központnak.
- 5.2. A karbantartási munkálatok során a VMS-adatok szolgáltatása felfüggeszthető mindaddig, amíg a rendszer újra működőképes nem lesz. Az érintett VMS-adatokat a karbantartás befejezése után azonnal el kell küldeni.

5.3. Ha a karbantartási munkálatok huszonnégy (24) óránál hosszabb időt vesznek igénybe, a VMS-adatokat egy közösen kiválasztott alternatív elektronikus kommunikációs eszközzel kell elküldeni a másik halászati felügyelő központnak.

5.4. Grönland tájékoztatja a megfigyelési, ellenőrzési és felügyeleti feladatokat ellátó illetékes hatóságait annak érdekében, hogy a VMS-adatok küldésének a halászati felügyelő központok egyikének karbantartási munkálatai miatti elmaradása következtében a grönlandi halászati felügyelő központ ne tekintse szabálysértő hajóknak az uniós halászhajókat.

6. A helyzetmeghatározási jelentések küldési gyakoriságának módosítása

6.1. Amennyiben bizonyos okirati bizonyítékok jogsértésre utalnak, Grönland – az Uniónak is másolatot küldve – kérheti a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjától, hogy meghatározott kivizsgálási időszak időtartamára csökkentse 30 percre a hajó helyzetmeghatározási üzeneteinek küldési intervallumát. Az okirati bizonyítékokat Grönland megküldi a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának és az Uniónak. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja ettől kezdődően az új gyakoriság szerint továbbítja az érintett hajó helyzetmeghatározási üzeneteit Grönland részére.

6.2. A meghatározott kivizsgálási időszak végén Grönland tájékoztatja a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központját és az Uniót a szükséges nyomonkövetési intézkedésekről.

VMS-adatformátum

A VMS-üzeneteknek a másik Fél halászati felügyelő központjával való közlésekor használandó formátum

1. „BELÉPÉS” üzenet

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél ALFA-3 ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél ALFA-3 ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „ENT”

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések:
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országcódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete $\pm 99,999$ (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete $\pm 999,999$ (WGS-84)
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedesomóban megadva
Írány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

2. „HELYZETMEGHATÁROZÁSI” üzenet/jelentés

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél ALFA-3 ISO-országcódja

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél ALFA-3 ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „POS” ⁽¹⁾
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete $\pm 99,999$ (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete $\pm 999,999$ (WGS-84)
Tevékenység	AC	N ⁽²⁾	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a ritkább jelentéstételt jelző „ANC” kód
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedcsomóban megadva

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések
Írány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

3. „KILÉPÉS” üzenet

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél ALFA-3 ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél ALFA-3 ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	N	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Nem kötelező (N)	Megjegyzések
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „EXI”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	N	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

4. Az adatközlés formátuma

Az adatátvitel során az üzenetküldést a következőképpen kell strukturálni:

- kettős perjel (//) és az SR betűk jelzik az üzenet kezdetét,
- kettős perjel (//) és a mezőkód jelzi az adatalem kezdetét,
- egyes perjel (/) választja el a mezőkódot és az adatot,
- az adatpárokat szóköz választja el,
- az ER betűk és kettős perjel (//) jelzi az üzenet végét.

Az e függelékben felsorolt valamennyi kód formátuma a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerében meghatározott észak-atlanti formátum.

-
- (1) Olyan hajók esetében, amelyek műholdas nyomkövető berendezése meghibásodott, a jelentésekben „MAN” üzenettípust kell küldeni.
 - (2) Csak abban az esetben alkalmazandó, ha a hajó ritkábban küld POS-üzeneteket.

A nyílt vízi vörös álsügérek halászatában a grönladi vizek és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizek közötti területen alkalmazandó rugalmassági rendszer

1. Ahhoz, hogy a rugalmassági rendszer keretében nyílt vízi vörös álsügérekre halászhassanak a grönladi vizek és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizek közötti területen, a hajóknak rendelkezniük kell egy Grönland által a jegyzőkönyv mellékletének II. fejezetében foglalt rendelkezésekkel összhangban kiállított halászati engedéllyel. A kérelemnek és a halászati engedélynek egyértelműen utalnia kell a grönladi kizárólagos gazdasági övezeten kívül folytatott tevékenységekre.
2. a NEAFC által a NEAFC szabályozási területén folytatott vörösálsügér-halászat vonatkozásában elfogadott valamennyi intézkedést be kell tartani.
3. A hajók csak akkor halászhatják le a vörös álsügérekre vonatkozó grönladi kvótájukat, ha már kimerítették a vörös álsügérekre vonatkozó Unió/NEAFC-kvótájukat, amelyet a lobogójuk szerinti állam osztott ki.
4. Grönlandi kvótájukat a hajók – az 5. pontra is figyelemmel – halászhatják ugyanazon a NEAFC-területen belül, ahol NEAFC-kvótájukat halászták.
5. Grönlandi kvótájukat a hajók az Izland halászati övezetén belül található valamennyi terület kivételével halászhatják a vörösálsügér-védelmi területen, az Irminger-tengeren és annak szomszédos vizein folytatott vörösálsügér-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott NEAFC-ajánlásban meghatározott feltételek szerint.

6. A NEAFC szabályozási területén halászati tevékenységet folytató hajók a szabályozási követelményekkel összhangban VMS helyzetmeghatározási jelentést küldenek a NEAFC-nak a lobogó szerinti államuk halászati felügyelő központján keresztül. A grönlandi kvótának a NEAFC vöröskápa-védelmi területén való halászata során a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja gondoskodik különösen arról, hogy a hajóra vonatkozó VMS helyzetmeghatározási jelentés óránkénti lekérdezésének eredményeit gyakorlatilag valós időben átküldjék a grönlandi halászati felügyelő központnak.
7. A hajó parancsnoka gondoskodik arról, hogy a NEAFC és a grönlandi hatóságok számára történő jelentéstétel során a grönlandi rugalmassági program keretében a NEAFC szabályozási területen ejtett vöröskápa-fogásokról egyértelműen megállapítható legyen, hogy azokat a rugalmassági program keretében kibocsátott grönlandi halászati engedély alapján ejtették.
 - a) A grönlandi halászati engedély alapján történő halászat megkezdése előtt a hajó **TEVÉKENYSÉG VÉGZÉSÉRE VONATKOZÓ ÉRTESÍTÉST** küld.
 - b) A grönlandi halászati engedély alapján történő halászat idején a **NAPI FOGÁSI JELENTÉSEKET** legkésőbb 23.59-ig (UTC) kell elküldeni.
 - c) A grönlandi kvótát érintő halászati tevékenységeinek befejezésekor a hajó a **TEVÉKENYSÉG BEFEJEZÉSÉRŐL SZÓLÓ ÉRTESÍTÉST** küld.
 - d) A **TEVÉKENYSÉG VÉGZÉSÉRE VONATKOZÓ ÉRTESÍTÉST**, a **NAPI FOGÁSI JELENTÉST** és a **TEVÉKENYSÉG BEFEJEZÉSÉRŐL SZÓLÓ ÉRTESÍTÉST** a melléklet IV. fejezetének 2. szakaszával összhangban kell elküldeni.

8. A lárvák kikelési területeinek védelme érdekében a NEAFC által az Irminger-tengeren és annak szomszédos vizein folytatott vörösálsügér-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott ajánlásban meghatározott dátum előtt nem kezdhető halászati tevékenység.
 9. A lobogó szerinti állam bejelenti az uniós hatóságoknak a grönlandi kvóta keretében a grönlandi vizeken és a NEAFC szabályozási területén kifogott mennyiségeket. A jelentésbe bele kell foglalni a rugalmassági rendszer keretében kifogott mennyiségeket, egyértelműen megjelölve a fogást és a megfelelő halászati engedélyt.
 10. A halászati idény végén minden lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja átküldi a grönlandi hatóságoknak a rugalmassági rendszer keretében folytatott nyílt vízi vörösálsügér-halászatra vonatkozó fogási statisztikákat.
-